ENGLISH

Legends, Festivals, Art, Archaeology

ESPAÑOL

Leyendas, Fiestas, Arte, Arqueología

25 Cents.
40 Centavos
1925

DECEMBER - JANUARY

No.

4
“LA BELLA VENEZIA”
RESTAURANT
Ave. 16 de Septiembre
Tel. Eric. 137-97

The Best Italian Dishes in Mexico City
Delicious Raviolis and Spaghetti

Roast Chicken a "La Bella Venezia"
without equal

Good music  Excellent Service

Lady Baltimore
Avenida Francisco I. Madero No. 17
Hotel Ilurbide

Restaurant  Tea Room
Soda Specialties  Ice Creams - Ices
Chocolates and Candies

NOTEED FOR ITS EXCELLENT
SERVICE AND CLEANLINESS

The only real up-to-date
American Soda Fountain
in Mexico City
San Angel Inn
CELEBRATED FOR
ITS excellent cuisine
quiet elegance
delightful old gardens
IN THE BEAUTIFUL SUBURB OF
San Angel, D.F.
EUROPEAN PLAN
$ 5.00 [a mer.] a day
—15 minutes from Mexico City—
Both phones No. 24. J. Roux, Prop

En Cinco Años
Comprar a crédito en CINCO AÑOS
es un gran negocio. Porque convierte
su crédito en capital productivo.

Cuatro años de ejercicio han dado
el ejemplo del desarrollo de Chapultepec
Heights porque se ha trabajado con
fé, con tenacidad y entusiasmo
con un alto ideal por míra.

Lleve a su casa la grata nueva de
haber adquirido un lote en esta Colonia,
asiento de hogares mejores.

Chapultepec Heights
Co. S. A.
Av. Madero 5  MEXICO, D. F.

El Número 12
EL MEJOR CIGARRO
QUE SE CONOCE
El Buen Tono, S.A.
LA FOTO

Revelamos e Imprimimos en 4 Horas

Mándenos sus Películas y despacharemos su trabajo el mismo día

Developing and Printing in 4 Hours

Robert, Casserau y Cía.

Av. Madero 42. Mexico, D. F.

The American Tobacco and News Store

The Best Magazines and Newspapers

Phones: Mex. 7-97 Nari
Ericsion 24-13

Apartado Postal 1061
San Juan de Letrán 6
MEXICO, D. F.

Fox Foto Service, S. A.

The only Exclusive KODAK Finishers in Mexico

Naturally we do better work

Agencies everywhere for your convenience

AVENIDA JUAREZ 18

Mail Address:
Apartado Postal 87 bis MEXICO, D. F.
Vol. I. CONTENTS

Guadalupe Hidalgo .......................... Carleton Beals .......................... 4
Traducción Federico Cervantes .................. 6
Song of the Indians, Tr. Anita Brenner ............. 8
Canción de los indios .......................... 9
The Dance of the Little Bulls .................... 11
El Baile de los Toritos .......................... Carlos Mérida .......................... 13
Neighborhood Christmas ...................... Frances Toor .......................... 16
Las Posadas de Vacindad, Tr. F. Cervantes .......... 18
Versos de las Posadas y música ................ 20
The Christmas Eve of the Totonacans .............. 22
La Nochebuena de los Totonacos .......................... José de J. Nuñez y Domínguez .......................... 24
Nel, The Good Fairy of the Fishermen ........... 25
Cuento de Navidad ........................... Eulogio R. Valdivieso .......................... 27
La Pasión de Tzintzuntzan ...................... 28
Our Contributors .................................. "9"
Books ............................................. 30

ILLUSTRATIONS

4 Apparition of the Virgin to Juan Diego (Old Popular Engraving.)
9 The Virgin of Guadalupe (O. P. E.)
11 Indian Women of Teotihuacan. Drawing by Carlos Merida.
15 Juan Diego presenting the Miraculous Image (zinc cut by J. Posadas).
16 Procession of the Holy Pilgrims by J. C.
16-17 Original Lithograph by Carlos Merida. Between.
18 Breaking the Piñata. By J. C.
19 The Holy Pilgrims (O. P. E.)
20-21 “Pidiendo Posada” (Zincography) By J. P.
22 A Totonacan Beauty.
26 Aztec Phonetic sign for “water”.
Guadalupe Hidalgo

By Carleton Beals

Many a December twelfth I have walked out down the long poplar-lined road from Mexico City to Guadalupe Hidalgo, the religious capital of Mexico, mingling with the eager pilgrims on this river of bobbing sombreros. Once this vast Romería was made slowly and on the knees, with lengthy prayers before each of the fourteen chapels along the route—the ever-celebrated fourteen stations of the cross—but now it is made with song and jesting and jest. The whole road is lined with vendors of "dulces" and candied fruits; of jewelry, and fruit, and religious accessories. Here are man-high candles, garishly twisted, decorated with miraculous Biblical scenes or pictures of the Santísima Virgen: "gorditas de la Virgen," holy sweet-cakes, almond-sized, made from the meal of the big "Cachuatzintla" corn; rosaries of carved wood, of glass, of silver; aluminum medallions stamped with the Virgen; tiny opera-glasses, cunningly carved out of bone no larger than a penny-slot and with pin-hole openings revealing magnified images of picturesque local panoramas. But here and there are also incongruous pre-Cortez things: petrified deer-eyes, with scarlet strings and bits of gnarled pine-wood stuck in the edges, to be hung about the neck as a protection against the evil-eye; oranges wigged with red corn-floss, the pagan offering to the local Indian goddess Tonantzin; carved serpent canes from Apizaco, once the somber "fasces" of an ancient ceremony.

Guadalupe Hidalgo is the greatest remaining center of the religious afflatus of the old race which swept on, modified and softened into the channels of Catholicism. Puebla, the second Mecca of Mexico, a creation of the Spaniards, is crudely colonial, sentimentally and shoddily modern. Cholula, with its star-jabbing pyramid to Quetzalcóatl, dozes in forgotten isolation. The sanctuary of Ocotlán beyond Tlaxcala, is hidden in a relatively inaccessible mountain-ringed valley. Indian Mexico turns to Guadalupe Hidalgo; here lies the mystical center of all miracles, the dreamed-of-goal of every religious heart. Guadalupe Hidalgo is the faithful guardian of noble and ignoble superstitions, of beggars, flis, raw sores, glory, and resurrection.

This place inevitably had to become an important religious center. The Hill of Tepeyac is the nearest imposing outcropping of hill near the capital. In the old days it overlooked imperial Tenochtitlán, citadel of Moctezuma; through the long puising ages it has commanded an unbroken view of the volcano-rimmed Anáhuac Valley. And from time immemorial men have flocked to such places to found their temples, their forts, and their palaces. Even in the ancient Indian days, Guadalupe Hidalgo was a great
religious center. Near here, on the adjacent hill of Yoaltecatl, every new year in the month of Atlocoaleo (which began, apparently, on the second day of our February, the beginning of the dry dusty part of the year), the Aztecs sacrificed children to the Tlalouques, the gods of the rain. The sacredotes laid the victims upon the sacrificial “tececatl” over which waved black, color-rayed banners. With razor-sharp glass blades they slit open the tender breasts and offered up the smoking hearts of the children to the gods of rain. And on Tepeyac hill itself, legend has it, once stood the ancient “Cu,” or temple, of Tonantzin, the protectress of the Tononqui Indians, on the same site that Cristobal de Aguirre subsequently erected the chapel “La Capilla del Cerrito,” which he endowed with a fund to, annually commemorate the appearance of the Virgen. Tonantzin, was the goddess of Earth and Corn, the equivalent of the Greek Ceres. Also she was Civecatl—“Woman of the Snake,” and “Our Mother.” Being a Virgen, she became Mary; being associated with that original and oriental and primitve religious symbol, the snake, she became “Eve, our Mother, who was tricked by the serpent.” Legends cluster about her. She dressed, as a rule, in white, with her hair done into two small horns on her forehead. Across back and shoulder she carried a cradle in which slept the Divine Son. This cradle she would leave in the “triquiqlte” among the village women. Upon looking within, they would find a hard stone, shaped like a lance-head, which would subsequently be used to sacrifice the human offerings in the “Cu” at the summit of the hill. “And all this was a sign that Tonantzin had been among us.”

This native life seems so patient and persistent, that it is no wonder that the crafty bigot of the time, Bishop Zumárraga, found difficulty in converting the people. Ultimately he had to make use of the Indian faith by identifying the Virgin Mary with the pagan goddess Tonantzin. The excuse for the erection of a Christian chapel on the site of her Cu, was found in the experience of a credulous Indian, Juan Diego, to whom the Virgin Mary is said to have appeared for the first time on the mainland of the Western Hemisphere, here on the Tepeyac Hill. On the spot where she appeared a fountain gushed forth. To enclose it has been constructed a delightfully symmetrical church, a perfect gem of Mudéjar art, with yellow and azure tiles set about a circular stucco-carved entrance with deep, star-shaped windows. To this enclosed well come the halt and the main and the blind. The sulphurous waters gurgie up near the tiled floor; they are drawn forth by a steel chain and a copper bucket. The sick drink; the syphilitic pour the precious fluid over their sores, letting the residue fall back into the well; the crafty fill numerous small bottles which they peddle in their home towns at extortionate prices.

But though churches have sprung up and miracles have been worked, which astound the credulous, the old rites of Tonantzin linger on. The twelfth of December is the fourteenth day of the month of Atemutzli of the Nahua calendar when primitive dances were held and native festivities aroused joy and passion. These same dances survive today. They are now spontaneous, without the old pagan Satraps to direct them, being organized, as a rule by neighborhood groups probably once upon a time consanguinous. Sometimes these groups consist of a handful of people, sometimes they include several hundred persons from black-eyed three year old tots to grandmothers and great-grandmothers, for as the Talmudic proverb has it, “The woman of sixty runs to the sound of music like the girl of six.” The dancers wear sandals, short, bright-colored tunics, embroidered blou-
ses, and elaborate head-dresses of silver, beads, mirrors, feathers; and popped corn called monochli, which is “like a snow-white flower.” At their belts dangle clinking tassels of shells, miniature cooking utensils, magic wind pebbles of the wind-god, Ehecatl, carved obsideon, bits of claw-like jade. Music is provided by one-stringed violins and “teponastles”—queer drums. Special caricature actors clog in the center of a large ring. These wear odd headdresses and skins of animals; opossums, bears, leopards, lions coyotes—perhaps a remnant of village totemism. A sort of black-faced monkey, called a huehue, scurries around, tripping up the dancers, swishing a lash at stray crows and destroying the solemnity of the affair, somewhat after the fashion of the “marshalih” at medieval Jewish weddings. The onlookers laugh uproarously but the dancers obviously try not to be amused; when they fail, they too feel the huehue’s lash. Hour after hour these dances continue—slow, solemn, a round of melancholy, unmelodious rhythm.

Here in Guadalupe are all the greatest popular venerations, ancient and modern. And so Guadalupe Hidalgo, the old-time Quatitlapán of the Aztecs, is to Mexico what Lourdes is to France or Loreto is to Italy. It is to modern Mexico what the great Cholula with its four hundred flaming pyramids looming over the Puebla plains, was to the early Toltecs. It is the Mexican Toledo, for in Guadalupe Hidalgo, every religion and every culture that has ever reached the upland plateau has left its indelible trace.

LA
VILLA
DE
GUADALUPE

Muchos doce de Diciembre he caminado por la larga calzada bordeada de álamos de la ciudad de México a Guadalupe Hidalgo, la capital religiosa de México, mezclándome con los ansiosos peregrinos en este río de móviles sombreros. En otra época la Romería se hacía lentamente y de rodillas con largos rezos delante de cada una de las catorce capillas esparcidas en la calzada, las siempre celebradas estaciones de la cruz; pero ahora se hace con cantos, empujones y regocijo.

Todo el camino está bordeado por puestos de vendedores de dulces y frutas cubiertas; adornos, frutas y accesorios religiosos. Aquí hay grandes círcos torcidos admirablemente y adornos con escenas milagrosas de la Biblia o con pinturas de la santísima virgen; gorditas de la virgen, pastelitos benditos del tamaño de una almendra hechos con harina de maíz grande de Cacahuatizintla; rosarios de madera esculpida, de vidrio o de plata, medallas de aluminio con la estampa de la virgen; jemelos pequeños hasta hechos de hueso no más grandes que un agujero de alcancía y con agujeritos del grueso de un alfiler por los cuales se ven imágenes aumentadas de pintorescos panoramas locales. Pero aquí y allá hay también incongruentes cosas preocentes: ojos petrificados de venado con coronas de escarlata y pedacitos de madera de pino encajados en los lados para colgárselos del cuello como protección contra el mal de ojo; manzanas adornadas con pelucas de barbas rojas de maíz, ofertas pagana a la diosa indígena local Tonantzin; bastones de Apizaco tallados en forma de serpiente que antes fueron sombreros foscitos de una antigua ceremonia.

Guadalupe Hidalgo es el mayor centro que queda del astro religioso de la antigua raza que barrida, se modificó y suavizó a través del catolicismo. Puebla, la segunda Meca de México, creación de los españoles, es crudamente colonial, sentimental y aparentemente moderna. Cholula con su atrevida pirámide a Quetzalcóatl duerme en olvidado aislamiento. El santuario de Ocotlan más allá de Tlaxcala, está oculto en un valle relativamente inaccesible, rodeado de montañas. El México indio se vuelve hacia Guada-
lupe Hidalgo; aquí está el centro mítico de todos los milagros, la soñada meta de todo corazón religioso. Guadalupe Hidalgo es el fiel guardian de nobles e innobles supersticiones, de mendigos, moscas, llagas descubiertas, gloria y resurrección.

El cerro del Tepeyac es el crestone importante más próximo a la capital. En los antiguos días dominaba a la imperial Tenochtitan ciudadela de Moctezuma; a través de las palo-saciones de largas edades, ha contemplado una vista no interrumpida del Valle de Anahuac rodeado de Volcanes. Y desde tiempo inmemorial los hombres han acudido a semejantes lugares para fundar sus templos, sus fuertes y sus palacios. Aún en los antiguos días de los indios, Guadalupe Hidalgo era un gran centro religioso. Cerca de aquí, en el cerro adyacente de Yaoyatecan cada año nuevo en el mes de Atloteoaloi (que empe- zaba aparentemente el segundo día de nuestro mes de Febrero, principio de la parte polvorosa y seca del año) los aztecas sacrificaban niños a los Titales dioses de la lluvia. Los sacerdotes acostaban a las víctimas sobre el Techcatli de los sacrificios, sobre el cual flotaban estandartes rayados de negro. Con hojas de vidrio filosas como navajas de barba, abrían los tiernos pechos y ofrecían los corazones húmedos de los niños a los dioses de la lluvia. Y en el mismo cerro del Tepeyac, según dice la leyenda, estuvo una vez el antiguo Cu o templo de Tonantzín, la protectora de los indios Tononqui, en el mismo sitio en que Cristóbal de Aguilar erigió posteriormente la capilla del cerro que dotó con fondos para conmemorar anualmente la aparición de la virgen. Tonantzín era la diosa de la tierra y del maíz, equivalente a la Ceres griega. También era Civaocatl "mujer de la serpiente" y "nuestra madre". Siendo una virgen, se convirtió en María; estando asociada con ese original y primitivo símbolo religioso oriental, la serpiente, ella se convirtió en "Eva, nuestra madre, que fue engañada por la serpiente". Hay muchas leyendas acerca de ella. Generalmente se vestía de blanco, con su pelo arreglado en dos pequeños cuernos sobre la frente. Por sobre la espalda y el hombro llevaba una cuna en la cual dormía el Divino Hijo. Esta cuna la dejaría en el tanquile entre las mujeres del pueblo. Al ver a su interior encontrarían una dura piedra en forma de pun- ta de lanza que posteriormente sería usada para sacrificar las ofrendas humanas en el Cu en la cuspide del cerro. "Y todo esto es un signo de que Tonantzín había estado en- tre nosotros!"

Esta vida nativa parece tan pacientemente persistente, que no es de admirarse que el astuto fanático de otro tiempo, el obispo Zumarraga encontrara dificultades en convirtir al pueblo. Finalmente tuvo que hacer uso de la fé indígena identificando a la virgen María con la diosa pagana Tonantzín. La excusa por la creación de una capilla cristiana en el lugar del Cu de ellos, fue encontrada en lo aconsejado a un indio erudito Juan Diego a quien se dice que la virgen María se le apareció, por la primera vez en el continente del hemisferio occidental, en el cerro del Tepeyac. En el lugar en que ella apareció brotó un manantial. Para protegerlo fue construida una delicosa capilla simétrica, joya perfecta del arte de Mudéjar, con tejuelas azules y amarillas puestas al derro- dor de una entrada circular hecha de estuco con una honda ventana en forma de estrella. A este pozo circundado viene el lisiado, el mutilado y el ciego. Las aguas sulfurosas gorgotean cerca del piso de mosaico, son sacadas con una cadena de acero que lleva un tarro de cobre. El enfermo bebe, el sifilitico vierte el precioso fluido sobre sus llagas, dejando que el residuo escurre de nuevo al pozo; el astuto llama numerosas botellitas que revende en su pueblo a precios exorbitantes.

Pero aunque hayan surgido las iglesias y se hayan forjado milagros que adiman al crédulo, los viejos ritos de Tonantzín todavía duran. El doce de Diciembre es el decimocuarto día del mes de Atemuztlí del calendario nahua, día en que se verificaban las danzas primitivas y las festividades nativas despertaban gozo y pasión. Estas mismas danzas sobreviven todavía. Ahora son expontáneas sin que los antiguos sátrapas las dirijan y son organizadas por regla general por grupos de gentes de las cercanías pro- bablemente consanguíneos. A veces estos grupos son unas cuantas personas, a veces incluyen varios cientos desde chiquitines de ojos negros de tres años de edad hasta abue- los y tatarabuelos, porque como dice el proverbio del Talmud: La vieja sexagenaria ce- rre al sonido de la música como la niña de seis años!". Los danzantes llevan sandalias tabién, túnica cortes de brillantes colores, blusas bordadas y elaborados tocados de chaquira plateada, espejos, plumas y maíz inflado llamado monochitl que es "como una flor de blanca nieve". De sus cinturas penden sonoras sonajas de concha, utensilios de cocina en miniatura, piedras del viento májicas del dios del aire Ehecatl, obsidiana esculpida, pedazos como garas de jade. La música es producida por violines de una cuerda y teponaxtles [tamborres extrafalanarios] Actores especiales de caricatura se amontonan en el centro de un gran círculo; llevan rarios tocados y pieles de animales: tineuches, osos, leoparedos, leones, coyotes—quizás estos eran el totem del pueblo. Una especie de mono de caparazón llamada huehue se arrastró y destruyó la solemnidad del acto, es algo así como el marshallith que se acostumbraba en los casamientos judíos de la edad media.
Los circundantes ríen a carcajadas pero los danzantes a penas pueden divertirse; cuando se detienen, también ellos sienten el chiste del huehuet. Hora tras hora continúan estas danzas lentas, solemnes, con un ritmo melancólico y poco melódico.

En Guadalupe Hidalgo están todas las más grandes veneraciones populares antiguas y modernas. Y así está que fue la Quauhtlapan de los áztecas para México lo que Lourdes es para Francia, o lo que Loreto es para Italia. Es para el México moderno lo que Cholula con sus cuatrocientas flamantes pirámides que asoman sobre el valle de Puebla, era a los primeros toltecas. Es la Toledo mexicana porque en Guadalupe Hidalgo cada religión y cada cultura de las que han llegado a la mesa central, ha dejado su huella indeleble.

**Song of the Indians to the Guadalupe**

From heaven descended,
In triumph and glory,
To give us her favors,
The Guadalupana.

O favor us your sons, Guadalupana.
O happy Juan Diego,
O you chosen man,
She appeared to you,
The Guadalupana.

Favor your sons, etc.
O chosen Juan Diego,
She appeared to your eyes,
While crossing a hill,
The queen of the skies.

Favor your sons, etc.
The Reverend Bishop,
Refused to hear,
Until by her tokens,
She made the truth clear.

Favor your sons, etc.
O you are Guadalupe,
White olive flower,
And you appeared to us,
Once and forever.

Favor your sons, etc.
Upon a fine ayate,
She of the Indians,
Wished to leave her image,
The Guadalupe Virgin.

Favor your sons, etc.
O you are Guadalupe,
Queen of these lands,
Bless these your Indies,
With your lovely hands.

Favor your sons, etc.
The reverend Bishop,
Is convinced already,
Long live Guadalupe,
Your name, Our Lady.

Favor your sons, etc.
For tokens she left,
Close to the wall,
A little cup of water,
From her own canal.

Favor your sons, etc.
For tokens she left,
In a ravine at night,
A crystal of oil,
With which she made her light.

Favor your sons, etc.
A tiny little lake,
Rippling with water,
Belonged to our Lady,
Our Guadalupana.

Favor your sons, etc.
Farewell Guadalupe,
Good-bye we will tell you,
Until all in heaven,
Together we praise you.
Canción de los Indios a la Guadalupana

[Recogida en la Villa, de un danzante, el 12 de diciembre de 1924, por Anita Brener]

Del cielo bajó
Triunfante y ufana
Y a favorecernos
La Guadalupana.

Favorecernos, la Guadalupana,
Eres de la Diana,
Dichos ¡Juan Diego!
Se le apareció
La Guadalupana.

Favorecernos, Guadalupana,
Dichoso Juan Diego,
Al cruzar el cerro,
Se le apareció
La Reina del cielo.

Favorecernos, etc.
El Señor Obispo
No lo quería creer
Hasta que Guadalupe,
Se lo dió a saber.

Favorecernos, etc.
Eres Guadalupe
Blanca flor de olivo,
Tú te apareciste
Por todos los siglos.

Favorecernos, etc.
En un fino ayate
Ella una india,
Quiso retratarse
La Guadalupana.

Favorecernos, etc.
Y eres Guadalupe,
Reina de las Indias,
Bendiz este reino
Con tus manos lindas.

Favorecernos, etc.
El Señor Obispo
Se confirme el "ara"
Guadalupe séa
Tu nombre señora.

Favorecernos, etc.
Por señas dejó
Junto al barandal,
Un poquito santo
De agua manantial.

Favorecernos, etc.
Por señas dejó
Allá en la cañada,
Un vaso de aceite
Conque se alumbraba.

Favorecernos, etc.
Una lagunita
Rosada de agua
Y sirvió de playa
A la Guadalupana.

Favorecernos, etc.
Adiós Guadalupe,
Adiós te dirémos,
Hasta que en el cielo
Juntos te alabemos.

http://resolver.iai.spk-berlin.de/AI0000695900040000
Música del Baile "Los Toritos"

(See article in front)
The folk-lore music of Guatemala has the same peculiarities and depth of character which is observed in any of the great artistic aboriginal manifestations. Those noble ancestors who constructed Chichen-Itza, Copáu or Quiriguá could not have had a different sense of sound. The crystalline melody, simple and yet complex, of a subtle penetrating flavor, finds a direct response in the lines of a base-relief of Tikal or of Quiché, since there is undoubtedly an ideological illation between the one and the other form of artistic expression. Even now those primitive instruments continue to delight us with their long, aching melodies that are not heard anywhere else and that are the soul expression of our rectilinear and mono-
lithic race. The "Chirimia" (reed flute), the "túm" (an Aztec drum) and the "tambor" (drum of goat's hide) continue expressing in the silent fields, in the twilights of remote villages, in the depths of tropical forests smelling of cedar and vanilla, or in the frantic and interminable dances of the town festivals, the harmonious side of our Maya-Quiché being.

An illustrious Guatemalan musician, the composer Jesús Castillo, has taken the pains to collect all the musical manifestations of the numerous villages of Guatemala and thanks to his laborious and patriotic effort, we are able to gauge exactly our musical sense, which if it differs from the Mexican in form, is not unlike it in essence (the tunes of the low-lands, dances of Michoacan and the songs of Veracruz and Yucatan).

Of all that has been compiled by Jesús Castillo, the Dance of the "Little Bulls," "The Conquest," the Tineean Dances and Coast tunes and dances, etc.—the first is without doubt the most attractive, complete and characteristic. It is a bucolic poem, a pastoral full of country reminiscences, not less ours in spite of the fact that in its development down to the present we notice certain Spanish influences.

The music begins with a very lively allegro during which the principal personages invite those of lesser importance and the "Torito" (Little Bull, the central figure, to the dance. This allegro has some melodious solutions and unsuspected harmonies, that may be said to be one of the characteristics of the Guatemalan Indian music. It would seem that there is no answer to the musical phrases but a suggested one, in the form in which modern composers have worked it out in other fields.

Following this comes an allegro scherzo, full of a beautiful simplicity, which is danced by the "Torito" and the Servant of the Master, the chief personage.

A third number, that of the Shepherd, is somewhat serious, very liturgic and severe. The accompaniment of the drum and of the "túm", in monotonous form, to the full, rich melody, produces an imposing effect, and here it may be observed that whether the music be lively or in "adagio," as in the present instance, it never loses its profound racial significance. The Corporal and the Mayordomo follow. Theirs is a lively dance, in quick time, accompanied by the "Chinchines," (jingles in grounds) in which, as during the entire dance, they always maintain a certain beautiful geometric disposition in the figures of the dancers. This number, which is very pastoral and very simple, is the opening for that of the Master, which is one of the most original and definite numbers of our musical expression.

I have already described in another article how penetrating is the music of this dance. "The notes," I said, "are clear, crystalline and detach themselves from the flute one by one;—("Oh, Saint Kolop, you were the possessor of the secrets of the flute") and the audience absorbed and in ecstasy, hear flowing from that primitive instrument, the blood of the race turned into music."

Immediately the turn of the "Torito" is played and to the time of a lively tune, he kills the Master when the latter is trying to make the skillful manoeuvres of a bull-fighter, full of grace and of assurance. A march follows. The entire concourse gathers and while the chords of the sad funeral march—without doubt the synthesis of our old pain,—make the instruments vibrate, the Master is buried.

The allegro returns as if to drive away all sad thoughts and the spirit of spring reappears in the lively general dance in which the major
and minor characters mix in the symbol of a more human and just equality.

During the entire dance which lasts many hours, without the least sign of fatigue in the dancers, the wise disposition and intuitive strength with which it is enacted, is very apparent. The pictures are in perfect unity with the music in a compensation of groups and of individuals that are throughout every moment of it in complete and perfect beauty, within a sense of the composition, which is undoubtedly traditional,—that tradition which sculptured the base-reliefs of Palenque and that today embroiders, by means of miraculous hands, the wonderful shirts of San Cristobal of Totonicapam.

El Baile de "Los Toritos"

La música folk-lórica guatemalteca tiene el peculiarísimo y hondo carácter que se observa en cualquiera de las grandes manifestaciones artísticas aborigenes; no pudieron habér tenido otro sentir, sonoro aquellos grandes ancestros que construyeron Chichen-Itza, Copán o Quiriguá; la melodía cristiana, simple dentro de su complicación y de un sabor sutilmente penetrante, tiene justa réplica en las líneas de un bajo relieve de Tical o del Quiché ya que hay indudablemente una ilación ideológica entre una y otra forma de expresión artística. Hasta la fecha los instrumentos primitivos siguen regalando nuestros oídos con esas melodías largas y dolientes que no se oyen en ninguna otra parte y que son la expresión anímica de nuestra raza rectilínea y monolítica. "La Chirimía, el tún, el tambor de cuero de chivo" siguen expresando en la silenciosa campiña, en los atardeceres de los pueblos remotos, en el fondo de la selva tropical olorosa a cedro y a vainilla o en los bailes frenéticos o interminables de las fiestas lugareñas, el alma sonora de nuestra modalidad maya-quiché.

Un ilustre músico guatemalteco, el maestro Jesús Castillo, se ha tomado el trabajo de recopilar todas las manifestaciones musicales de infinitos pueblos de Guatemala y gracias a ese laborioso y patriótico esfuerzo podemos darnos cuenta exacta de nuestro sentir musical que si difiere en forma del mexicano no así en esencia, (los sones abajeros, los bailables michoacanos, las canciones veracruzanas y yucaecas).

De todo lo compilado por el maestro Castillo—Bailable "Los Toritos", "La Conquista", Danzas Timecas, Sones Costeños, etc. — el primero es sin duda el más llamativo, amplio y característico; es este un poema bucólico, pastoril, lleno de reminiscencias campesinas, no menos nuestro a pesar de que en su desarrollo advirtamos, en la forma en que se baila ahora, ciertas influencias españolas.

Abre la danza un alegro vivísimo en el cual "Los Personajes Mayores" invitan a la danza a "Los Personajes Menores" y al "Torito", figura central del bailable; tiene este alegro resoluciones melódicas y armónicas insospechadas y que forman por
decirlo así una de las características de la música indígena guatemalteca; no parece sinó que las frases musicales se quedaran sin respuesta sujetas únicamente a sujeter, en la forma que, dentro de otro terreno, lo han hecho los compositores modernos.

Sigue al allegro un "allegro scherzo" lleno de una bella simplicidad y que es bailado por el "Torito" y el "Criado del Amo", personaje mayor.

Un tercer número, el del "Pastor" es algo muy alegre, muy litúrgico, muy severo; el acompañamiento del tambor y del tam, en forma monótona, a la melodía amplia y soñora, es de un efecto imponentísimo, y aquí cabe hacer notar que ya sea esta viva o en tiempo de adagio, como en el caso presente, no pierde nunca su sentido profunda-mente racial. Siguen en turno "El Caporal" y "El Mayordomo" quienes bailan una danza viva—en tiempo de allegro acompañada de "Chinchines" (1) y en la cual, como en todo el bailable, se mantiene siempre cierta bella disposición geométrica en los cuadros de los bailarines; Este número, muy pastoril, muy simple, da paso al del "Amo" que es uno de los números más originales y más definitivos de nuestra expresión musical. Ya, he hecho notar en otro escrito como es de penetrante la audición de este "Son". Las notas—dijo— son claras, cristalinas y van desprendiéndose de la chirimía—"Oh Santos Kolop, tú fuiste poseedor del secreto de la chirimia"—una a una, ante el éxtasis de los espectadores que escuchan absortos salir de aquel instrumento primitivo, sangre de la raza hecha notas.

Le toca el turno en seguida al "Torito" y al campás de un "Son" muy vivo ma-ta al "Amo", cuanto este pretendía hacerse suertes llenas de gracia y de desenvoltura; al tiempo de marcha se congrega el concurso y a los acordes de una doliente marcha fú-nebre que hace vibrar intensamente y que es sin duda la síntesis de nuestro viejo dolor, se entierra al "Amo".

Vuelve el alegre como para alejar todo doloroso pensamiento y la naturaleza de primavera reaparece en la viva danza general y en la cual los personajes mayores y nuevares, se confunden en símbolo de una más hermana y equitativa igualdad. Durante todo el bailable, que dura muchísimas horas sin el menor asomo de fatiga para los bai-larores, puede notarse con que sábia disposición, con que fuerza intuencial van suce-diéndose los cuadros, hermanándose con la música, en una equivalencia de grupos y de individuos, que no dejan un sólo momento de estar dentro de una justa y perfecta belleza, dentro de un sentido de la composición que es indudablemente tradicional, aquélla tradición que esculpió los bajo relieves de Palenque y que borda hoy por la media-ción de manos milagrosas, las estupendas camisetas de San Cristóbal de Totonicapan.

[1] (Sonajitas de jicaras.)
La Verdadera Imagen de Ntra. Sra. de Guadalupe
Neighborhood Christmas in Mexico City

By Frances Toor

Music. A half open patio door. A woman smiling. We loiter, exchange greetings and are invited in. Just what I expected, for I had already experienced the open house and warm hospitality of the poor Mexicans.

It was a "casa de vecindad" into which we entered,—the Mexican tenement house. All the rooms on the lower floor, each housing a family, opened into a long narrow patio or court, paved with big uneven stones. Near the middle to one side was the patio-fountain, a faucet to serve the needs of all the tenants, that emptied into a square stone receptacle. Completely around the second floor ran a railed balcony which was broken in the center by a bridge extending from wall to wall. This balcony was the insignia of a real class division; on it opened the appartments of the aristocrats of the house. These upstairs apartment dwellers belonged to another social strata;—they could afford to pay over a hundred pesos rent instead of only twenty.

That night all of the lower floor rooms were opened wide. They were large, neat-looking, each showing some special decorations,—near the household saint, a candle, flowers, a new bit of colored paper. Everyone was dressed in his best, which in the case of most of the men, were overalls and working jackets. Immediately, I sensed a spirit of deep community joy, which is characteristic of the neighborhood "posadas,"—(literally meaning lodging), the name given to the nine days of Christmas celebrations.

Very beautiful and unique is the Mexican manner of celebrating Christmas. The "Posadas" begin nine days before the twenty-four of December, commemorating the nine days journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. All the neighbors of a patio cooperate and celebrate together, sharing in the common expenditures.

That night, as usual, the festivities began with the procession asking for "posada." The children came first, two of them bearing a small litter, decorated with pine twigs, on which were doll images of Joseph and of Mary riding a mule. Everyone carried candles and the voices of young
and old joined tenderly in singing the "Litany of the Virgin." After they had finished the Litany, they knocked at the door of the apartment assigned to give "posada" for that night. In song, representing Joseph, they begged for lodging for the weary Mary. Those within answered singing that their house was not an inn and threatened them with beatings if they did not go on. But once convinced as to the identity of the pilgrims, they opened the door amidst boisterous rejoicing.

All entered and knelt around the "Nacimiento," (the manger scene), artistically and realistically represented with doll figures and which is loaned each night to those receiving. The hosts and the others sing a welcome to the holy pilgrims. Then after the "Ave Marias" were finished, the children sang asking for the basket of sweatmeats and peanuts, the contents of which was distributed among them. Afterwards out in the patio there was dancing over the broken patio pavement and eats and drinks.

The most hilarious part of the nights entertainment came with the breaking of the "piñata,"—an earthen pot filled with sweatmeats, toy surprises and covered with curious, grotesque pasteboard figures. One of the children was blindfolded, turned about many times to confuse his sense of direction, given a stick and told to break the "piñata," which was suspended from the bridge connecting the upper balconies and carefully pulled out of the reach of the unseeing one. Those watching sang some delightful home-brewed verses, praising the "piñata," but at the same time encouraging the breaking of it "without compassion." After several had tried in vain, and the merriment had reached its climax, the jar was finally smashed. Then followed a wild scramble for the contents.

On Christmas Eve, during the last "Posada" the Holy Infant is sung to sleep with a song called "El Rorro," ("Babe in Arms"),—the only cradle song which many Indians know and which they sing in their own language. On Candlemas, February 2d., the Infant is taken up, dressed and the "Nacimiento" put away until the next year.

Christmas Eve all the churches of the city celebrate a midnight mass. Afterwards it is customary to have a big dinner, of special dishes. All during the "Posadas" and Christmas week, the usual holiday stands are put up in some specified place, usually near the Alameda, with the most wonderful toys in the world and popular art objects from all over the country. But present-giving time does not come until January 7th, when the children put their shoes out on the balconies and the "Reyes Magos," the "Wise Men" come along and fill them. Often for the supper of "Los Reyes Magos" an image of the Holy Infant is baked into a circular loaf of bread and then anyone of the guests finding it, has to give a feast.

All of the "Posadas" are celebrated in about the same fashion. Among the upper-middle class and the rich, the "Posada" is held in a different house each night. With them, however, the simple joy of the occasion is often marred by the desire of Mrs. Grundy to outdo Mrs. Bundy. Also among the young and the less religious, the dancing and the breaking of the "piñata" is the only part of the ceremony observed.

In the Indian villages there are street processions and young girls or boys form bands of shepherdesses and shepherds to dance and sing in the churches; also representations of the story of the birth, called, "Los Pastores" ("The Shepherds"), are given during the nine nights. But I have chosen to describe this neighborhood celebration because I was so impressed with its simplicity and joyous spontaneity.
Las Posadas de Vecindad en la Ciudad de México

MUSICA. Una puerta media abierta. Una mujer sonriente. Detenémonos y somos invitados a entrar. Era lo que esperaba porque ya tenía experiencia de la casa abierta para todos y de la cálida hospitalidad de los mexicanos pobres.

Era una casa de vecindad en la que entramos. Todos los cuartos del piso bajo, conteniendo cada uno a una familia, tenían salida hacia un largo y estrecho patio, pavimentado con grandes piedras desiguales. Cerca del medio, a un lado, estaba la fuente, una espita que servía para las necesidades de todos los vecinos y que vertía su agua dentro de un receptáculo cuadrado de piedra. Todo al derredor del segundo piso corría una barandilla interrumpida en el centro por un puente que se extendía de un muro al otro. Este balcón era signo de una verdadera división de clases; allí quedaban los apartamentos de los aristócratas de la casa. Los habitantes de estas habitaciones alfas pertenecían a otro estrato social; ellos podían permitirse el pagar como cien pesos de renta en vez de veinte solamente.

Aquella noche estaban bien abiertas las puertas de todos los cuartos del piso bajo, amplios, cuidadosamente arreglados y adornados especialmente; cerca del santo de la casa, una vela, flores, adornos de papel de colores. Cada quien lleva puestos sus mejores vestidos, que para la mayoría de los hombres eran "overalls" y chaquetas de trabajo. Inmediatamente noté un espíritu de alegre camaradería que es la característica de las "posadas" de vecindad, hombre que se les da a los nueve días de celebración de la navidad.

Muy bonita y única es la manera mexicana de celebrar la Navidad. Las Posadas empiezan nueve días antes del 24 de diciembre, comenzando las nuevas jornadas de María y José de Nazareth a Belén. Todos los vecinos de un patio cooperan, celebrando juntos las fiestas y repartándose los gastos.

Aquella noche, como de costumbre, la fiesta empezó con la procesión para pedir posada. Primero venían los niños, dos de ellos cargaban una pequeña letrina, decorada con ramitas de pino, en la cual iban las imágenes, como muñecos, de José y María montada en una mula. Todos llevaban velas y las voces de jóvenes y viejos se unían tiernamente al cantar la "Letanía de la Virgen"... Después de la Letanía llamaban a la puerta del apartamento designado para dar posada esa noche. Cantando en representación de José, pedían posada para la cancada María. Los de dentro contestaban, cantando, que su casa no era mesón y lo amenazaban con apalearlos si no se iban. Pero una vez convencidos de la identidad de los peregrinos, abrieron las puertas con ruidoso regocijo.

Todas entraron y se arrodillaron al derredor del nacimiento, (la escena del pesebre), artística y realista representado con figuras como muñecas y que es pres-tado cada noche a quienes reciben. Los huéspedes y los demás cantaron una bienvenida a los santos peregrinos. Después, cuando las "Ave Marías" terminaron, los niños cantaron pidiendo la canasta de "confites y cacahuate", el contenido de la cual fue
distribuido entre ellos. Luego hubo baile afuera, en el patio, sobre el piso irregular y hubo también comestibles y bebidas.

Lo más alegre de la fiesta vino al romper la piñata, olla de barro llena de fruta, dulces y juguetes, y recubierta con figuras grotescas y curiosas de cartón. Uno de los niños fue vendado de los ojos, se le dieron muchas vueltas, para hacerle perder la dirección, y se le dio un bastón y se le dijo que rompiera la piñata, que estaba suspendida del puente que unía los balcones superiores y cuidadosamente salada para que no la alcanzara el vendado. Los que contemplaban cantaban algunos deliciosos versos caseros, alabando la piñata, alentando al mismo tiempo a romperla "sin compasión." Después de que varios hubieron ensayado en vano, y la alegría hubo alcanzado su máximo, la olla fue finalmente despedazada y entonces siguió una furiosa arrabatina por el contenido.

En la Noche Buena, durante la última posada, se le canta al Santo Niño para que duerma, con un canto llamado "El Rorro" único canto de cuna que muchos indios conocen y que cantan en su lengua propia. En las calendas, el 2 de febrero, el Niño es levantado y vestido y el Nacimiento recogido hasta el año siguiente.

En la Nochebuena todas las iglesias de la ciudad celebran una misa de media noche (misa de gallo). Después es costumbre servir una gran cena de platos especiales.

Durante todas las posadas y la semana de navidad, los puestos de las fiestas son establecidos en lugares especificados, generalmente cerca de la Alameda, con los más admirables juguetes del mundo y objetos de arte popular de todas partes del país. Pero el día de hacer obsequios no viene sino hasta el día 7 de enero, en que los niños ponen sus zapatos en los balcones y los "Reyes Magos" vienen y los llenan.

A menudo un muñeco del Santo Niño es cocido en una rosca de pan y entonces cualquiera de los invitados que lo encuentra, tiene que dar una fiesta.

Todas las Posadas son celebradas más o menos del mismo modo. Entre la clase media superior y la rica, la posada se hace cada noche en casa diferente. Entre ellos, sin embargo, el goce sencillo de la ocasión es a menudo odiado a perder por el deseo de Doña Fulana de hacerlo mejor que Doña Sutana. También entre los jóvenes y menos religiosos, el baile y el romper la piñata es la única parte de la ceremonia que se observa.

En los pueblos de los indios hay procesiones en las calles y los niños y las niñas forman bandas de pastores para bailar y cantar en las iglesias; también se representa durante las nueve noches, la historia del nacimiento, llamada "Los Pastores." Pero he preferido describir estas fiestas de vecindad porque me impresionaron tanto por su sencillez y por su alegre espontaneidad.
Versos de las Posadas

(La escena es en frente de una puerta cerrada que se supone que es la de la posada. En la parte de afuera, están los Santos Peregrinos que son llevados en procesión. Canta una voz que se supone que es San José y dentro responde otra voz que es la del dueño de la posada. Al final los coros.)

San José.—En nombre del Cielo
Os pido posada
Pues no puedo andar
Ya mi esposa amada.

Casero.—Aquí no es mesón
Sigan adelante
Yo no puedo abrir
No sea algún tumbante.

San José.—No sea inhumano
Y ten caridad
Que el Dios de los Cielos
Te lo premiará.

Casero.—Ya se pueden ir
Y no molestar
Porque si me enfado
Los voy a apalear.

San José.—Venimos rendidos
Desde Nazaret
Yo soy carpintero
De nombre José.

Casero.—No me importa tu nombre
Déjenme dormir,
Pues que ya les digo
Que no hemos de abrir.

San José.—Posada te pide
Amado casero
Por solo una noche
La reina del cielo.

Casero.—Pues si es una reina
Quien la solicita,
¿Cómo es que de noche
Anda tan solita?

San José.—Mi esposa es María
La reina del Cielo
Madre va a ser
Del Divino Verbo.

Casero.—¿Eres tú, José,
Y tu esposa María?
Entren, peregrinos,
No los conocía.

San José.—Dichosa esta casa
Que nos da posada,
Dios siempre le dé
Su dicha sagrada.

Casero.—Posada os damos
Con mucha alegría
Entrá José justo,
Entrá con María.

(Se abre la puerta.)

Coro de afuera.

Entren santos peregrinos
Reciban esta ovación.
No de esta pobre morada
Sino de mi corazón.

Coro de adentro:
Esta noche es de alegría
De gusto y de regocijo,
Porque hemos dado aquí
A la Madre de Dios Hijo.

Versos que se cantan al quebrar la Piñata

La piñata de esta noche
parece una estrella.
Vengan todos a gustar y
da divertirse con ella.
Dale, dale dale,
No pierdas el tino

Mide la distancia
que hay en el camino.
Con ojitos vendados
y mano en el bastón,
Para darle a la piñata
sin tenerle compasión.

Dale, dale, etc..
Música de las Posadas

Para recibir a los Santos Peregrinos

(2) Andante sostenuto.

Canto externo, impaciente.

Quién los da posadas a esos peregrinos.

que vienen con todos de andar los mismos.

Canto interno, negativo.

Por máis que dis dones que vin en mis donos.

no da más posada a dos con vos.

Abre las puertas.

B. C. hasta terminar los versos.

(2) Prédica o negativa de la Posada

ssv.
The Christmas Eve of the Totonacos

By José de J. Núñez y Domínguez

LIKE all the races subjected by the Spaniards in Mexico, the Totonacans do not celebrate their festivals according to their ancient rites. Their festivals are the same as those of their Conquerors and they are limited to those with which the Catholic Church commemorates its most outstanding episodes. But also like all the subjected races the Totonacans make of these festivals a bizarre mixture into which enter equally the Christmas practices which the missionaries taught them and certain reminiscences of their theogony that give it a strongly reminiscent flavor.

The Totonacans who inhabit a great portion of the State of Veracruz, (the former cantons of Papantla and misantla and part of the south of Tuxpan and of the Sierra of Puebla) devote themselves principally to cultivating the soil and live off its products. Those of Papantla and Misan-tla harvest vanilla which yields them large profits because of its high value. And due to their essentially rural existence, the Totonacans give to their religious festivals a rustic, pantheistic aspect; or better, they have a singularly primitive and pastoral charm.

Thus, on Christmas Eve they hurry from their ranches, even the most distant, to the village of Papanila, now a city and seat of a bishopric. Credulous as are all their kind, the Totonacans hoard their savings and squander at the stores of the town, once they have gathered their harvest of vanilla, which they begin to cut from the first days of November. Whitened from scrubnings, strong and bronze, they exhale health and goodness. But as they are faithful guardians of tradition, the Indian girls of the ranches go in hundreds solely to put up the “Nacimiento” (“manger scene”), in the very inclosure of the Parish Church, for they have had permission for centuries.
In the center of the temple they construct a sort of a high shrine, supported by columns of "tarro", which is a thick bamboo of that region. Then they form a grillage and over it spread large quantities of "paxtle," (a sort of green hay) and white hay like that which abounds in cold and temperate regions.

The supports or "tarros" are covered with numerous shoots of fragrant plants among which they twist all the fruits of the season.

There one sees the juicy and yellow pine-apples, the golden sweet potatoes, the yuccas, emerald limes, the golden oranges. In the four corners, they place banana plants pulled out by the roots and bent by the weight of bunches of ripe fruit, almost hidden by the leaves.

The columns disappear in a profusion of ears of corn and vanilla vines, which form the principal decoration, alternating with boughs of blazing poinsettias, their petals rising proudly like a warrior's crest.

Ring doves tied to the supports, flutter, anxious for liberty, and "bateas" (trays painted by the Indians) and "jicaras" painted gourd bowls), overflowing with fruit, complete that temenosous decoration; and tropical wild flowers intoxicatingly perfume the atmosphere.

After the columns have been hidden with that forestal decoration they plant the grillage with bundles of wild cotton, that grows there in abundance, and upon these they scatter flowers and fruit. Thus the monument appears more like an altar dedicated to a pagan earth god than to the Christian Son of God.

When the decoration of the "Nacimiento" is finished, the Indians happily turn it over to the priest, so that the Holy Infant may be placed in it when the god-mothers bring him in the night.

These god-mothers are selected from among the most distinguished brides-to-be of the village, their engagement being a condition essential for this privilege. Clothed in white like brides with veils, they dress the Holy Infant in the costly clothes and be jewel him richly, and bear him to the church, in the principal entrance of which they are pompously received by the priest and the crowd of devotees, who are chiefly Totonacs.

In the midst of the customary ceremonies, they take the divine image to the principal altar, where in the arms of the Priest he is adored by the multitude. Afterwards the statue is placed in the "Nacimiento" constructed by the Indians, who spend the silent hours contemplating him and bringing in at every moment the gifts that the generous earth offers.

Around the "Nacimiento" flash the large candlesticks and lamps and their splendor, glistening through the velvet of the banana leaves or through the open garlands of vanilla, make of that simple spectacle something very touching and difficult to describe.

At the same time in the village, over all the houses are hung the "aguinaldos," which are lanterns of vividly colored china paper, illuminated and capriciously shaped into houses or stars, and which on Christmas Eve cast their melancholy rays through the street where crowds follow groups bearing torches who go from house to house, asking for a mite for the celebration of the festival, and singing Christmas carols which popular malice has spicily seasoned with personal allusions.
La Nochebuena de los Totonacos

Como todas las razas sojuzgadas por los españoles en México, la totonaca no celebra fiestas propias, según sus antiguos ritos. Sus fiestas son las mismas de los conquistadores y se concretan a aquellas con que la Iglesia Católica conmemora sus episodios más salientes. Pero también como todas las razas sojuzgadas, la totonaca hace de estas festividades una bizarra mezcla en que entran por igual las prácticas cristianas, que les enseñaron los misioneros, y ciertas reminiscencias de sus tocogonías que le prestan un fuerte sello evocador.

Los totonacos, que pueblan una porción del Estado de Veracruz (los ex-cantones de Papantla y Misantla y parte del sur de Tuxpan y de la sierra de Puebla) se dedican principalmente al cultivo de la tierra y a vivir de los productos de ella. Los de Papantla y Misantla son quienes cosechan la vainilla, que les rinde grandes ganancias por ser tan estimado este fruto. Y por su existencia esencialmente campesina, los totonacos imprimen a las fiestas religiosas un cariz rústico, panteísta, mejor dicho, que tiene un singular encanto primitivo y egógico.

Así, en la Nochebuena, acuden desde sus ranchos, aún los más lejanos, hasta el pueblo de Papantla, hoy ciudad y sede de un obispado. Crédulos, como todos sus congéneres, los totonacos reservan sus ahorrillos para ir a gastarlos rumbosamente a las tiendas de la población una vez que han realizado su cosecha de vainilla, que principian a cortar desde las postrimerías de noviembre. Abundantes de limpios, fuertes y bronceados, respiran salud y bondad. Pero como son fieles conservadores de la tradición, de muchas rancherías van ex-profeso cientos de indígenas a levantar el “Nacimiento” en el propio recinto de la iglesia parroquial, pues para ello tienen permiso secular.

En el centro del templo fabrican una especie de alto templete sostenido por columnas de “tarro”, que es un bambú grueso del ramío; forman en seguida un emparrillado y sobre él extienden copiosas cantidades de “paxtle”, (especie de heno verde) y de heno cano, como el que abunda en las regiones templadas y frías.

Los sostenedores o “tarrones” son revestidos de innumerables guías de olerosas plantas y de heno y además en ellos enredan todas las frutas de la estación. Allí se miran las jugosas y anaríllas piñas, los morados camotes, las yuca, las limas de esmeralda, las naranjas de oro. En los cuatro ángulos se colocan plantas de plátanos, arrancadas de raíz y todavía doblándose con los racimos de maduros banaños, que se esconden entre sus anchos hojas.

Las columnas desaparecen con una profusión de mazorcas de maíz y guías de vainilla, que forman el adorno principal, alternando con ramilletes de encendidas flores de Nochebuena o de “semipermulas, que levantan sus pompones como el alrón de un casco guerrero.

Palomas y torrecitas vivas, atadas a los sostenedores, aletean ansiosas de libertad, y báteas y jicaras rebosantes de frutas, completan aquel adorno numeroso, mientras las flores selváticas, como nacidos en el Trópico, perfuman el ambiente con sus aromas capitosos y lujuriantes.

Cuando han desaparecido las columnas con aquella ornamentación forestal, siembran el emparellado de copos de algodón silvestre, que abunda por allá sin que se cultive, regándolo de flores y de frutas. Así, aquél monumento más bien parece un altar consagrado a una deidad agrícola de los tiempos paganos que al Niño-Dios de la Cristiandad.

Una vez concluido el adorno del “Nacimiento”, los indios, gozosos y sin rendirse a la fatiga, lo entregan al señor cura, para que allí sea depositado el Niño-Dios por las madrinas que lo traerán por la noche.

Estas madrinas son escogidas entre las señoritas más distinguidas del pueblo que están próximas a contraer matrimonio, condición esencialísima para poder disfrutar del privilegio mencionado. Ataviadas de blanco, como novias, y con velos, después de habérlo vestido con las telas más costosas y llevándolo con orpimenta, conducen al Niño-Dios hasta la iglesia, en cuya puerta principal son recibidas pomposamente por el señor cura y la muchedumbre de fieles, formada en su mayoría por los totonacos.

En medio de las ceremonias acostumbradas, se lleva a la imagen divina hasta el altar mayor y luego que es adorado por la multitud, en brazos del sacerdote, la escultura realizada en relieve de “la virgen del trigo”. Colocan luego al Niño Dios en su adorno y los fieles, luego, desde el altar, se alta una misa, a la que acuden todos los indígenas, todos los demás santos días de la Semana Santa y de Navidad. Querían ser testigos, hacerlo como lo hacen los folclóricos de otras regiones de México.
tura queda depositada en el "Nacimiento" construido por los indígenas, que se pasan las horas muertas contemplándolo y aportando a cada momento las ofrendas que les brinda la generosa tierra.

En torno del "Nacimiento" fulguran los blandones y los lampadarios, y sus resplandores, resbalando por la felpa de las hojas de los plátanos o por el rasurado de las guirnaldas de vainilla, hacen de aquel espectáculo sencillo algo conmovedor y difícil de explicar.

En tanto, en el pueblo, sobre todas las casas, se empinan los "aguinaldos", que son farolas de papel de china de vivos colores, iluminados en el interior y que afectan formas caprichosas, ya de una casa, ora de una estrella y que riegan en la noche de Navidad sus melancólicas radiacciones, mientras por las calles, la multitud sigue a los que ambulan llevando otros faroles y pidiendo a las puertas de las casas un óbolo para celebrar la fiesta, entonando villancicos a los que salpimenta de alusiones personales la malicia popular.

Nel, the Good Fairy of the Fishermen

[A Christmas Story Related by Victor Marcelino in Tehuantepec, Oax., and Written by Eulogio R. Valdivieso]

S my house is situated behind a sandy hill, at the edge of the road which leads to the Antequera (Oaxaca) and near a barren mountain, in the rainy season, all the water which comes down from the two prominences, passes in torrents along the side of it, leaving in their course a soft bed of fine sand as clean and as smooth as that of the beach of the ocean, over which I often have rolled before bathing.

When I was a child, we used to gather on moonlight nights, such as I shall never forget, to play at "Burro Castigado" ("Punished Donkey"), "La Tortuga" ("The Turtle"), "El Oso" ("The Bear"), "El Tren" ("The Train"), "La Tatenga"—this game consisting in a search for something in a certain place and the punishment of the last one to return by those who arrive first,—and at "Picos". Afterwards, when we were already tired, puffing and bathed in sweat, we used to form a fascinating circle to tell jokes and stories.

One night an older boy mixed into our games and on observing that they were somewhat difficult, he said to us, "Let us leave "The Turtle" and go to that little gorge in which there is more sand, and I shall tell you a story which my little old grandfather related to me."
Almost before he was finished, we rushed to the place indicated. Seated upon the velvety earth, sheltered from the wind, which at this time blows strongly there, we listened enchanted, as children do, to the following tale:

"All the Catholics celebrate Christmas with great festivals and the evangelizing Spanish priests taught the same practice to our ancestors. Precisely on the night on which the "Binnih Guhlazah (ancient Zapotecs) were celebrating in ecstasy the coming of the Savior into the world, a woman gave birth to a beautiful and extraordinary boy, with abundant fair hair, blue eyes, red lips and skin as white as milk; and because he was born on that night, he was named Manuel de Jesús. But the natives called the boy "xhinibixheh" ("son of the spirits of the fields"), because the child showed rare spiritual traits unlike any of his companions."

"The child grew up, always surpassing the others. One Christmas day Manuel de Jesús, who was now nearly nine years old, suggested to his playmates that they go and bathe at the mouth of the river. Naked they climbed a weeping willow of Babylonia, whose branches brushed the waters. It was natural that Nel (Manuel) should dive first. He did so and did not reappear on the limpid surface. Instead the spot formed the center of concentric circles that spread over the entire river."

"The rest of the children scrambled down from the tree, dressed and ran to tell their parents of the disappearance, who in turn told the sinister news to the elders of the village, who immediately called for assistance and went to search for the boy. After wandering about for two days they returned desconsolate to report that they had found nothing.

"On the very night of the fatal accident, the boy appeared in a dream to his mother and said to her, "Do not cry for me, dear little mother, the "Gopahnguigoh" (the divinities of the River), have conducted me to the sea and have made me leader of the fishes... and tell my dear little papa that when he goes to fish at the mouth of the river in the early hours of the morning, I shall be on the lookout when he throws his cast-net, and I shall fill it with delicious river fish, little bass and haddock, which will be a gift for you and at the same time will prove that I have not died, but that the gods have transported me to the bosom of the sea, because I am a child of the spirits of the fields and of the waters."

"This confirmed what the "binnih dixhah" (Zapotecs) had said of the child,—that he was the son of the "Bixheh" (Son of all the Spirits). From that time on they believe that Nel is the one who gathers all the fish at the edge of the sea, so that the fishermen may have full nets on Christmas days, and so that our fathers may buy the fish cheap at the markets and can observe the Christmas fast."
CUENTO DE NAVIDAD

Como mi casa está situada detrás de una arenosa colina, a la vera del camino que conduce a la Antequera (Oaxaca) y cerca de una inaguarda montaña, en tiempo de lluvia, toda el agua que baja de las dos prominencias, pasa en torrentes al lado oriente de mi referida casa, dejando a su curso un blando lecho de mensa arena tan limpia y suave como de la playa del mar, sobre la cual muchas veces me he revolteado antes de bañarme.

Todos los niños de ayer, entre los que me encontraba, nos reunistamos en las noches de luna, que nunca se me olvidarán, para jugar ‘‘al Burro Castigado’’ ‘‘A La Tortuga’’ ‘‘Al Oso’’ ‘‘Al Trenc’’, ‘‘A la Laterna’’—juego este último que consistía en ir a buscar una cosa en determinado lugar, y el último en llegar era castigado por los que llegaban primero, y ‘‘A Los Picos’’. Después, cuando ya cansados, jadenentes y bañados de sudor, formábamos una rueda seductora para contarnos chistes y cuentos.

En una noche, uno de mayor edad que nosotros se mezcló en nuestro juego y al observar que éste era algo pesado, nos dijo: ‘‘Dejemos ‘‘La Tortuga’’ y vayamos a aquella barranquina en donde hay más arena, con el objeto de que les relate un cuento que me contó mi abuelita.’’

Al oír aquello, todos, más rápidos que el mismo pensamiento, nos dirigimos hacia el lugar indicado. Sentados sobre aquél terciopelo, al abrigo del viento, que en este tiempo sopla fuertemente en aquel terruño, esceñámos embobados, cualidad propia de los niños, el siguiente cuento:

Todos los católicos celebran con grandes fiestas la NAVIDAD y los padres evangelizadores españoles enseñaron la misma práctica a nuestros antecesores. Precisamente en la noche en que los Biznib Guhlazh (zapotecas antiguas), mientras celebraban extasiados la venida del Salvador del mundo, una señora daba a luz a un niño hermoso y extraordinario: de pelo abundante y rubio, de ojos azules, de labios rojos y de voz blanquísima como la misma leche, y por haber nacido esa noche le puso por nombre Manuel de Jesús; pero los naturales llamaron al niño xhinibixheh (hijo de los espíritus del campo), porque las cualidades que ostentaba el niño, eran nada menos de un ser raro, y entre ellos no había otro semejante.’’

‘‘El niño crecía, y lo que más admiraba a nuestra gente era que sobresalía entre los de su edad. En una de las Noches Buenas, que para mi gente es el 24 de diciembre, invitó Manuel de Jesús, que frisaba ya en los 9 años, a sus compañeritos de juegos para ir a bañarse a la boca del río. Todos aceptaron y ya desnudos se subieron a un sauce de Babilonia (Ilorén) cuyas ramas rozaban el agua del río. Era natural que Nel (Manuel) diera el ejemplo con su primer clavado; lo echó y no volvió a aparecer sobre las limpiadas ondas, sino del fondo cristalino salían los bobbotones, formando círculos concéntricos que hervía la corriente.

‘‘Cuando los demás niños vieron que no apareció del fondo, bajaron del árbol, se vistieron y fueron a avisar a los padres y demás deudos del desaparecido; éstos a su vez comunicaron el siniestro acontecimiento a los principales del pueblo, quienes convocaron inmediatamente a los auxiliares con el fin de buscar al niño. Anduvieron dos días, buscando, al cabo de los cuales se presentaron a dar parte desconsolados de que nada habían encontrado.

En la misma noche del fatal accidente, el niño apareció en sueño a su madre y le dijo: ‘‘no llores más por mí, mamacita, los ‘‘Gopaghuipoh’’ (las divinidades del Río) me han conducido al mar, y me han nombrado conductor de pescados... y dile a mi papa que vaya a pescar a la boca del río a primeras horas de mañana, que yo estaré pendiente el señalar el su atarraya la llenaré de sabrosas lisas, roqueadores y robalo, que constituirán un regalo para ustedes, a la vez servirán de testimonio de que no me he muerto, sino los dioses me transportaron al seno del mar, porque soy hijo de los espíritus del campo y del Ponte.’’

‘‘Con esto confirmaron los biznib dixh a h (zapotecas) lo que habían predicho del niño, que era hijo de los Bixheh (hijo de los Espíritus) y desde entonces ha existido la creencia de que Nel es el que reúne los pescados a la orilla del mar, para que los pescadores hagan buena cosecha en este día y nuestros padres encuentren pescados bana-

tos en la plaza y cumplan con la vigilía de la Noche Buena.’’
RAUL.—¡Ahí vienen! ¡Ahí le traen! Ese hombre indudablemente es un profeta, porque ante sus palabras los hombres caen y cuando se queja el trueno responde a sus lamentos.

ANAS.—¡Eh! ¡Arrojad a ese loco! que no nos moleste con sus necedades, y si está vendido al Galileo que le azoten pasadas las fiestas de los Azímos.

TODOS.—Abrid paso: Es Jesús, el falso Profeta, el embabucador, el hechicero!

ANAS.—Y eres tú, Jesús de Nazareth? (le dijo desgarrando un terrible puñetazo sobre la mesa que tenía delante) ¡Tú, un miserable, un pordiosero! ¡Parece increíble tratar a alguien en un hombre!

JUECES: He ahí al que se llama el Mesías, al que se titula el Rey de la Judea, el que juzga nuestras acciones, el que falta y atropella nuestras leyes, el que se atreve a amenazar con la ruina del Templo, el que nos llama raza de víboras... Y eres Tú el que quiere transformar el orden de las cosas, el que quiere hacer lo que nadie ha hecho! Con qué autoridad dices todo eso! Responde, habla hipócrita Galileo.

JESÚS.—Porqué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oído lo que yo les hablé y enseñé: que ellos saben bien lo que yo les he dicho.

MALEO.—Así respondes al Pontífice?

JESÚS.—Si hablé mal, muestrenme en qué, y si hablé bien, dicen, porqué me hieres?

ANAS.—Llevadle! Llevadle a casa de Cafás! Allí está reunido el tribunal. Allí lo esperan los testigos que lo acusan. Yo no quiero ver ante mi presencia a ese miserable.

MALEO.—Vamos, falso Profeta, y cuidado con la lengua en presencia del Pontífice, si no quieres que mi mano aceríe por segunda vez tu mejilla.

Escala 2a.

Concielo o Gran sindicío.

Castiguemosle para que adelante no predique más contra nosotros. Que merece un rebozle conforme a la ley! No se condena a nadie sin haberle esuchado. Tenemos una ley y conforme está esta ley ha de morir. Que se le hache en la miseria. Si es inocente escuchole, si es culpable, echemosle fuera. Por haber excitado al pueblo es digno de la muerte. Hacedle confesar antes su crimen para castigarle después. Quitemosle la vida. Las leyes no condenan a nadie sin justa razón. Porque perdonarle durante tanto, porque no le condenamos? Desterrarle a este hombre como hombre seductor. Sería una vergüenza si nadie defendiese a este justo. Que sea justo o injusto ha de morir por que no guarda la ley de nuestros padres. ¿Qué significan las leyes si no se guardan? Por ventura permite nuestra ley condenar a alguien sin habérle antes oído y sin haberle enterado de sus hechos? Que sea piadoso o no ha de morir por haber excitado al pueblo con sus predicaciones.

Echadle en la careel para siempre. Como podemos condenar a este justo? Quitemosle la vida.

Todos gritos confusos.

NICODEMUS.—Aquí vea a cometerse una infamia.

ARIMATHEUS.—¡Ahí creo.

NICODEMUS.—Estoy dispuesto a la defensa.

ARIMATHEUS.—¡Ay amigo mío! Creo que con todo será en vano.

CAIFÁS.—Acercaos a ese embabucador... Oyeme, falso Profeta y respondame sin turbarte. Habla como lo hacías en la sinagoga y en Galilea; detesto a los hipócritas.

NICODEMUS.—Caifás, este hombre está acusado, pero no condenado. Manda a tus servidores que lo respeten, que le desaten, que le concedan el derecho de defenderse con libertad; de lo contrario la ley de nuestros mayores se verá esta noche hallada a los pies de esos miserables.

ARIMATHEUS.—Pide lo mismo que mi compañero Nicodemus.

CAIFÁS.—Porque hablen los testigos.

NICODEMUS.—Caifás no des crédito a esos hombres! Piensa que Jesús en vez de ser un falso Profeta puede ser un Enviado de nuestro Dios, un elegido del santo de los Santos.

CAIFÁS.—Nada bueno saldrá de Galilea, han dicho las Escrituras, y Jesús es galileo.

NICODEMUS.—Si, pero Jesús ha nacido en Belén, y la Escritura dice: "Saldrá un Profeta de la raza de David y de la ciudad de David".
Caifás.—Eres tú el defensor de este Hombre?
Nicodemos.—Soy fariseo, respeto la ley. Si Jesús es culpable, medíadle con la misma medida que a los demás hombres. La ley debe ser recta como la torre de David, firme como las rocas del Sinaí.
Caifás.—(Por segunda vez dijo) Eres tu su defensor, Nicodemos...?
Nicodemos.—Ni acuso, ni defiendo. Solo quiero que la ley no se degrade.
Caifás.—Hablad vosotros... (a los testigos) Que sabéis de ese embaucador?
Los Testigos.—Nosotros, le hemos oído decir: Yo destruiré el templo hecho de mano, y en tres días edificaré otro no hecho de mano.
Caifás.—No respondes alguna cosa a lo que estos atestiguan contra Tí?...
Varias voces.—Que hable, que se defienda!
Caifás.—Eres tú el Cristo, el hijo de Dios bendito?
Jesús.—Yo soy y veréis el hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Dios y venir con las nubes del cielo.
Caifás.—¿Ha blasfemado!... ¡Ha blasfemado! Para qué necesitamos ya testigos? blasfemo!
Todos.—¡Es reo de muerte! ¡Es reo de muerte! La cruz, la cruz! La cruz para el reo!
Ahora habéis oído la blasfemia: que os parece?
Nicodemos.—Huyamos de este sitio donde la ley empuña el puñal del asesino, donde los jueces tienen el aspecto de los verdugos.
Arimáteo.—Jesús está perdido.
Caifás.—Soldados aquí os entrega este reo, tratadle como se merece.

Acto 3o. Viernes Santo Escena 1a.

Poncio.—Que has visto que así llegas tan conmovido?
Flavio.—Señor, a un hombre al cual no han llegado en prodigios todos los dioses del olimpo de Homero.
Pilatos.—Ja... Ja... Ja!
Flavio.—No te reírías si como yo lo hubieras visto, si como yo lo hubieras oído.
Poncio.—Quien es, pues, ese Hombre a quien das las condiciones de... Dios?
Flavio.—Jesús de Nazaret!
Poncio.—¡Ah, el Galileo, el que cura todas las enfermedades, el que da vida a los muertos, vista a los ciegos y agilidad a los tilidos! Por Esculapio, que es prodigioso, todo lo que de él se cuenta, a no ser fábula merecería que sus compatriotas le colocaran sobre los cuernos del altar! Pero habla Flavio, dame cuenta de lo que has visto.

(Continuará)

Our Contributors

Carleton Beals is a well known author on Mexican subjects. His latest book, "Mexico - An Interpretation," (published by Huebsch & C. 1924), is a vivid, excellent description of Mexico as it is today.

Carlos Mérida, a Guatemalan artist, has been working in Mexico for many years and is identified with the group of leading Mexican artists. He is now in New York, where he will exhibit his collection of remarkable paintings.

José de J. Nuñez y Domínguez, born in Papantla, Veracruz, is Secretary of the National Museum, a distinguished author, poet and journalist.

Eulogio R. Valdivieso, of Tehuanatepec, Oaxaca, is of the National Museum. He speaks Zapoteco and has collected a rich mass of folkloric material.

Francisco de P. León, of Michoacán, Morelia, is a master in the old art of painting gourds, and is interested in all forms of popular expression.
The Book Shelf

Several new books have come to enrich my collection of gifts from authors. Three of them have recently been published by the Department of Publications of the Secretariat of Public Education.

"Páginas Viejas con Ideas Actuales" by Dr. J. M. Puig Casauranu, Secretary of Education, is a collection of lectures given over a period of about four years in connection with many important events. It is especially interesting in that it expresses the opinions of the author on every conceivable phase of life.

Dr. Antonio Caso’s latest book, "Principios de Estética," has been received with interest by his many friends and admirers.

The third book, "Ensayos," is by the young well-known author Salvador Novo, who is now head of the Publications Department. The essays and poems are on modern subjects, "picante!" with satire.

"Mexico Peregrino" is an interesting study of words and expressions that have been carried over from Mexico and adopted into English. The authors are Victoriano Salado Alvarez y Federico Gamboa, and the publishers the National Museum of Mexico.

E. P. Dutton & Company have sent me a new book, "Manito Masks." It contains Indian Spirit Legends, with music, dramatized and adapted for young students, by Hartley Alexander and illustrations by Anders John Haugser.

Dr. Alfons Goldschmidt, who has been lecturing on Economics and traveling in Mexico for over a year, has just published a book in German, called "Mexiko," with illustrations by Diego Rivera. Dr. Goldschmidt has caught very well the spirit of the life of the Indian and the humble classes, and has described it very interestingly. The book will shortly appear in Spanish.
PROTEJA SUS OJOS
Usando los lentes y anteojos que fabrica nuestra Casa con material de primera calidad y la única en México de importancia que tiene ópticos responsables.
MEXICO OPTICAL CO.
Apartado 17-22 Independencia 2. (Frente al Cable)

LIBRERIA HERRERO
Avenida 5 de Mayo Núm. 39
La Mejor Surtida y Acreditada de la República

TEATRO LIRICO
The Lirico Theater, the most Mexican and most popular playhouse of the City,
NEW INTERESTING ACTS
WITH MUSIC EVERY WEEK

For something typically Mexican,—music, song and fun, visit The Lirico.

JOSE R. CAMPILLO,
Empresario.

NICOLAS ARRIOLA, JOAQUIN GONZALEZ,
Managers.

3A. AV. REPUBLICA DE CUBA, 46
MEXICO, D. F.
Best Private Schools in Mexico City

The American School Foundation
ESQUINA SAN LUIS POTOSI E INSURGENTES
Teléfonos:
Eric. 4-11-44 Roma. Mex. 16-19 Morelos

Colegio ALEMÁN
Kindergarten, Primaria
Preparatoria, Bachillerado
Calzada de la Piedad, 81

The Gordon College
Externas, Medio-
Internos, Internos
Esq. de Av. Veracruz y Mazatlán
REORGANIZADO, SEPTIEMBRE, 1925

The Máddox School
Boarders and
Day Pupils
TELEFONO ERICSSON 45-69
5a. Lucerna, 65

Escuelas Internacionales
International Correspondence Schools of
Seranton
Enseñanza por Correo
2a, calle de San Juan de Letrán No. 4, 2o, piso
Despacho No. 117
Comercio, Matemáticas y dibujo, Vapor y Elec-
tricidad, Ingeniería Civil, Mecánica, Maquinista
Ferroviario, Manejo de Locomotoras, Modelos
para idiomas: Inglés, Francés, Español
Aparato 129 Bis
México, D. F.

The Cambridge English School
Calle Jalapa 164. Col. Roma
Miss Parminter, Principal
First Class Honors, Cambridge England

Escuela Inglesa
PARA NINOS
PASEO de la REFORMA 80, MEXICO
D. F.
Reconocida por la Sra. de Educación
Pública. Párvulos, Instrucción prima-
ria, Comercio Preparatoria. Inglés
obligatorio en todos los grupos.
INTERNOS, MEDIO-INTERNOS. EXTERNOS
Visite Ud. la Escuela y pída prospecto.

Escuela Inglesa
PARA NINAS
ROSALES, 27. MEXICO, D. F.
Reconocida por la Secretaria de Educación Pública
Párvulas, Instrucción Primaria, Co-
mercio, Bellas Artes, Enseñanza Do-
méstica.
Inglés obligatorio en todos los grupos
Visite Ud. la Escuela y pida pros-
pecto.

http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI0000695900040000
“TLAQUEPAQUE ART STORE”
MEXICAN ART POTTERY & CURIOS
Corner of Lopez & Juarez Ave., in front of the National Theatre
J. L. LEGORRETA, Prop.
Talavera Pottery from Puebla, Zarapés, Hand Carved
Leather Novelties Feather and Drawn Works, Typical
Figures. All kinds of miniatures as Dressed Fleas, etc., etc.
JUST THE THINGS YOU WANT TO TAKE BACK HOME

MEXICAN CURIOS AND SOUVENIRS
Drawn Linen,
Hand Carved Leather,
Indian Zarapes,
Opals Turquoise
Aztec Feather Works
Silver Filigree
Souvenir Spoons
Mantones Mantillas
ART ANTIQUES
SONORA NEWS COMPANY
Hotel Iturbide
Mexico, D. F.

Weston’s Mexican Art Shop
Mexican hand Carved
Leather Novelties
Turquois, Drawn Work, Zarapes,
Opals, Cameos, Onix, Post Cards,
Dressed Fleas, Famous straw work,
Aztec feather work, Baskets,
Spoons, Filigree, Jewelry, Etc.
Leading Curio & Souvenir House
of the Republic
Av. Fco. I. Madero 13, City by Mexico
Mexico

ANTIQUES
Mexican Art and Craft
The Aztec Land
Av. Madero 24
English Book Store
Cursos de Invierno Organizados por la Universidad Nacional de México
Para los Profesores de Educación Primaria del Distrito Federal

La Universidad Nacional de México, en su constante afán de contribuir dentro de su esfera de acción al progreso de la colectividad, ha decidido ofrecer los siguientes Cursos, especialmente organizados para los maestros de Educación Primaria de la Ciudad de México y demás poblaciones del Distrito Federal.

El propósito principal de la Universidad es dar impulso a todos aquellos conocimientos de índole muy especial que con motivo de las nuevas orientaciones en materia educativa y de las necesidades que el momento histórico en que vivimos ha creado, son indispensables a los maestros en el desempeño de su noble y delicada misión. Por lo tanto, la Universidad Nacional de México teniendo en cuenta las nuevas modalidades de la acción e influencia que indispensablemente debe ejercer la escuela en la vida de las sociedades modernas, ha querido incluir en su programa para los Cursos de Invierno, ciertas materias cuyo conocimiento es necesario para los mentores de la niñez, quienes estarán así mejor capacitados y tendrán mayor oportunidad de desarrollar la acción que, como antes se ha dicho, corresponde a la escuela moderna.

PROGRAMA de los Cursos que empiezan el lunes 14 de diciembre en Mascareónes, San Cosme 71

<table>
<thead>
<tr>
<th>MATERIAS</th>
<th>DÍA</th>
<th>HORAS</th>
<th>PROFESORES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>La Enseñanza por la Acción</td>
<td>Mart. Juev. Sab.</td>
<td>de 8 a 9</td>
<td>Prof. J. Arturo Pichardo</td>
</tr>
<tr>
<td>La enseñanza en la escuela primaria, a la luz de la investigación científica.</td>
<td>Martes y viernes.</td>
<td>de 11 a 12</td>
<td>Profa. Juana Palacios</td>
</tr>
<tr>
<td>Sociología Educativa.</td>
<td>Lunes y viernes.</td>
<td>de 8 a 9</td>
<td>Prof. Arturo Pichardo</td>
</tr>
<tr>
<td>Atención de Accidentes.</td>
<td>Martes y viernes.</td>
<td>de 10 a 11</td>
<td>Dr. Gabriel M. Malda</td>
</tr>
<tr>
<td>Recreo de los Niños</td>
<td>Martes y viernes.</td>
<td>de 12 a 1</td>
<td>Profa. Edith J. de Westrup</td>
</tr>
<tr>
<td>Sociedades Infantiles</td>
<td>Lunes y viernes.</td>
<td>de 9 a 10</td>
<td>Prof. Joaquín Roca Zenil</td>
</tr>
<tr>
<td>Problemas Sociales en Relación con el medio Escolar</td>
<td>Miér. y sábados.</td>
<td>de 9 a 10</td>
<td>Profa. Simónia Tapia</td>
</tr>
<tr>
<td>Curso sobre Cooperación.</td>
<td>Martes y jueves.</td>
<td>de 4 a 5</td>
<td>Ing. Gabriel Itié</td>
</tr>
<tr>
<td>Psicología aplicada a la educación.</td>
<td>Lunes y jueves.</td>
<td>de 10 a 11</td>
<td>Prof. Abel Gámiz</td>
</tr>
<tr>
<td>Cocina y Repostería</td>
<td>Lunes y jueves.</td>
<td>de 11 a 1</td>
<td>Profa. Esperanza Granados</td>
</tr>
<tr>
<td>Trabajos Manuales</td>
<td>Lunes y jueves.</td>
<td>de 3 a 5</td>
<td>Profa. C. Martínez Mayorga</td>
</tr>
<tr>
<td>Corte y Confección de Ropa.</td>
<td>Martes y viernes.</td>
<td>de 3 a 5</td>
<td>Profa. Severa Quintana</td>
</tr>
<tr>
<td>Conservación de Frutas y Legumbres.</td>
<td>Lunes y martes.</td>
<td>de 5 a 7</td>
<td>Prof. Eduardo Ramírez</td>
</tr>
<tr>
<td>Industrias Textiles</td>
<td>Jueves y viernes.</td>
<td>de 5 a 7</td>
<td>Prof. Rubén S. Muñoz</td>
</tr>
<tr>
<td>Avicultura</td>
<td>Miér. y sábados.</td>
<td>de 4 a 6</td>
<td>Dr. Daniel Ortiz Berumen</td>
</tr>
<tr>
<td>Horticultura y Floricultura.</td>
<td>Miér. y sábados.</td>
<td>de 11 a 1</td>
<td>Ing. Nemesio Sánchez</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ESCUELA INFANTIL DE VACACIONES.

Dr. Alfonso Pruneda,
Director de la Universidad.

Prof. Tomás Montaño,
Director de los Cursos.

http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI000695000040000

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz